

Sunday of the Publican and the Pharisee

Octoechos Tone 8

Transfer of the Relics of the Great-Martyr Ignatius the God-bearer of Anitoch

GREAT VESPERS

“Blessed is the man...” is sung.

At Psalm 140

In Tone 8

10.

O Christ, during this spiritual service,
we sing to You these evening prayers,
commemorating the mercy You have shown us
by Your resurrection.

9.

O Lord, O Lord, do not cast us away from Your face;
but in Your kindness have mercy on us
through Your resurrection.

8.

Rejoice, O holy Zion,
the Mother of Churches and the dwelling-place of God;
for you were the first to receive the forgiveness of sins
through the resurrection.

7.

Christ the Word was begotten by God the Father before all ages;
yet in these latter times,
He freely willed to take flesh from the Virgin who did not know man.
By His death on the cross and His resurrection,
He saved mankind from the ancient curse of death.

6.

O Christ, we glorify Your resurrection;
for by rising from the dead
You freed the race of Adam from the sufferings of Hades,
and as God You granted eternal life
and great mercy to the world.

5.

Glory to You, O Christ our Saviour,
the only-begotten Son of God;
for You were nailed to the cross,
and then arose from the dead on the third day.

4.

We glorify You, O Lord;
for of Your own free will You suffered crucifixion for our salvation.
Almighty Saviour, we worship You.
We implore You not to cast us away from Your face;
but hear our prayer and save us by Your resurrection,
for You truly love mankind.

In Tone 1

3.

Brethren, let us not pray as the Pharisee:
for he who exalts himself shall be humbled.
Let us humble ourselves before God,
and with fasting cry aloud as the Publican:
God be merciful to us sinners.

2.

Brethren, let us not pray as the Pharisee:
for he who exalts himself shall be humbled.
Let us humble ourselves before God,
and with fasting cry aloud as the Publican:
God be merciful to us sinners.

1.

A Pharisee, overcome with vainglory, and a Publican, bowed down in repentance,
came to You the only Master.
The one boasted and was deprived of blessings,
while the other kept silent and was counted worthy of gifts.
Confirm me, O Christ our God,
in these his cries of sorrow,
for You love mankind.

In Tone 8, Glory...

Almighty Lord, I know how great is the power of tears.
For they led up Hezekiah from the gates of death;
they delivered the sinful woman from the transgressions of many years;
they justified the Publican above the Pharisee.
And with them I also pray:
Have mercy upon me.

In Tone 8, Now...

Out of his love for mankind
the King of heaven appeared on earth and dwelt with men,
for He assumed a human body from the pure Virgin
and was seen in the flesh He received from her.
He is the One and only God having two natures but not two persons.
Wherefore we profess and declare the truth
that Christ our God is perfect God and perfect Man.
O Mother, who knew not carnal union,
intercede with Him that He may have mercy on our souls.

Aposticha

In Tone 8

O Jesus, You descended from heaven
so that You might ascend the cross.
O immortal Life, You came to die.
You are the true light to those who live in darkness,
and You are the resurrection of the fallen.
Therefore, O Saviour of all, we glorify You.

*The Lord reigns, He is clothed in majesty. * Robed is the Lord, and girt about with strength.*

Let us glorify Christ, the Saviour of our Souls
Who arose from the dead.
For He took upon himself a soul and a body,
and during His passion He separated the one from the other.
His pure soul went down to conquer Hades,
while His holy body lay uncorrupted in the grave.

*For He has made the world firm. * which shall not be moved.*

O Christ, we glorify Your resurrection with psalms and hymns.
For by Your victory over death
You delivered us from the sufferings of Hades,
and as God You granted us eternal life and great mercy.

*Holiness befits Your house, O Lord, * for length of days.*

O Lord of all, Creator of heaven and earth,
You are above all understanding.
Through Your passion on the cross
You freed us from the sufferings of Hades.
And, after condescending to be buried, You arose in glory;
and with Your mighty arm You also raised up Adam.
O most merciful Lord, we glorify You;

for by Your resurrection on the third day
You granted us remission of sins and eternal life.

In Tone 5, Glory...

My eyes are weighed down by my transgressions,
and I cannot lift them up and see the height of heaven.
But receive me, Saviour, in repentance as the Publican
and have mercy on me.

Now...

O most pure Virgin,
you are the temple, the gate, the palace, and the throne of the King.
Christ, our Redeemer and Lord,
appeared through you to those who slumbered in darkness.
For He, as the Sun of Righteousness,
wishes to enlighten those whom He created with His own hands
according to His own image.
Therefore, O Lady, whom we always praise in song,
we beseech you to intercede with Christ for the salvation of our souls;
for, as His Mother, you can approach Him with the greatest confidence.

Troparia

The Galician practice is to sing the appointed Sunday troparion and theotokion. According to the Lenten Triodion, we sing the following three times:

In Tone 8

You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,** glory be to You.

Glory... Now...

O gracious Lord, for the sake of mankind You were born of a virgin;* through Your death on the cross You conquered death;* and through Your resurrection You revealed yourself as God.* O merciful Lord, do not disdain those whom You have created with Your own hands,* but show forth Your love for mankind.* Accept the intercession which the Mother, who bore You, makes in our behalf.** O Saviour, save Your despairing people!

Hail Mother of God, Virgin Mary, full of grace* the Lord is with you!* Blessed are you among women,* and blessed is the Fruit of your womb.* For you have borne Christ,* the Saviour and Deliverer of our souls.